



O – Antifonen

Vanaf 17 december, wordt het Magnificat in de vespers omlijst door de O-antifonen. Zeven antifonen, die stuk voor stuk beginnen met ‘O...’, gevolgd door een benaming voor Christus (ontleend aan de Bijbel): *Sapientiae* – Wijsheid, *Adonai* – Heer, *Radix Jesse* – Wortel van Isai, *Oriens* – Dageraad, *Rex gentium* – Koning van de volken, *Emmanuel* – Emmanuel. Elke antifoan is zo een aanroep, gedenkend van karakter, uitlopend op een korte gebedsfrase: kom!

Door de zeven dagen heen openbaart zich – taalkundig verscholen – ook zoiets als aftellen in omgekeerde richting:

O **S**apientiae • O **A**donai • O **R**adix Jesse • O **O**riens • O **R**ex gentium • O **E**mmanuel

ERO CRAS 2AR3 ORO

morgen zal ik er zijn

Tekst, vertaling, lied

tekst

| | | |
|--------------|----------------------|------------------------|
| Sapientia | Wijsheid | Spreuken 8,1-6 |
| Adonai | Heer | Deuteronomium 10,17-21 |
| Radix Jesse | Wortel van Isai | Jesaja 11,1-10 |
| Clavis David | Sleutel van David | Jesaja 22,20-22 |
| Oriens | Dageraad | Maleachi 4,1-3 |
| Rex Gentium | Koning van de volken | Jeremia 10,6-7 |
| Emmanuel | God met ons | Jesaja 7,14 |

vertalingen

Op internet zijn op verschillende plaatsen vertalingen te vinden. Bijvoorbeeld [hier](#). Op kijk op de [wikipedia-pagina](#).



Hieronder een vertaling die Andries Govaart maakte (2006):

O Wijsheid,
Woord van de Allerhoogste,
die heel de aarde omvangt
en alles ordent, beslist met zachte hand;
kom en wijs ons de weg van inzicht.

O Onuitsprekelijke,
Voorganger van het huis van Israël,
die aan Mozes verscheen in vuur,
opvlammende uit een doornstruik,
hem uw Woord gaf op de Sinäi;
kom en strek uw arm naar ons uit.

O Wortel van Jesse,
Vaandel voor de volkeren,
die heersers doet verstommen,
alle stammen en talen zoeken bij U hun heil;
kom ons bevrijden, talm niet langer.

O Sleutel van David,
Staf van het huis van Israël,
U opent en niemand die sluit,
U sluit en niemand doet open;
kom, haal op uit de kerker wie geboeid is,
weg uit het duister, dit doodsbestaan.

O Dageraad,
schitterend door bestendig licht,
Zon van gerechtigheid;
kom en verlicht wie gaan in het duister,
die zitten in de schaduw des doods.

O Koning van de volkeren,
naar wie wij verlangen,
hoeksteen die voegt aaneen;
kom en red de mensen,
die U gevormd hebt uit aarde.

O Emmanuël,
God met ons, Koning, Woord ten leven,
de volkeren zien naar U uit,
wachten hun bevrijder;
kom en verlos ons, Heer onze God.



lied

De beste vertaling in liedvorm is geschreven door Willem Barnard: 'O Wijsheid, daal als vruchtbare taal'. Barnard verving het bekende 'O kom, o kom, Immanuel' door deze versie, omdat hierin alle zeven namen en bijbehorende gebeden voorkomen, in de juiste volgorde. Dit lied is te vinden in het Liedboek van 2013 (nr. 466).

Muziek

Luister elke avond een compositie over deze Magnificat-antifonen van Advent. Zeven suggesties, simpelweg op alfabetische volgorde, inclusief een bewerking over het op deze antifonen gebaseerde en overbekende lied. De volgorde is vrij, dus tel op eigen wijze af richting Kerst:

| | | |
|---|---|---|
| 1 | Marc Antoine Charpentier, <i>Antiennes 'O' de l'avent</i> (c. 1693) | Marc-Antoine Charpentier (1643-1704) Antiennes "O" de l'avent, Les Arts Florissants – YouTube |
| 2 | Bob Chilcott, <i>Advent Antiphons</i> (2005) | Advent Antiphons: No. 1. O Sapientia – YouTube |
| 3 | gregoriaans | O Sapientia – YouTube |
| 4 | Zoltan Kodaly, <i>Adventi ének</i> (1973) | Budapesti Monteverdi Kórus – Adventi ének – YouTube |
| 5 | Hans Leenders, <i>O-Antifonen</i> (2007) | O Antifonen, H.Leenders – YouTube |
| 7 | Arvo Pärt, <i>Sieben Magnificat-Antiphonen</i> (1988/1991) | Arvo Pärt: Sieben Magnificat – Antiphonen – YouTube |
| 8 | Herman Strategier, <i>O-Antifonen</i> (1953/1985) | Herman Strategier: Zeven O-antifonen voor de Advent – YouTube |

Voor wie er geen genoeg van kan krijgen nog een paar suggesties:

| | |
|---|---|
| Pawel Lukaszewski, <i>O Antiphons</i> (1996/1998) | Pawel Łukaszewski O Sapientia – YouTube |
| O-antifonen uit Cyprus (13 ^{de} eeuw) | Cypriot Advent Antiphons. Paul Van Nevel - YouTube <i>Zie voor een toelichting: Track List by 'Huelgas Ensemble - Cypriot Advent Antiphons' (mymusicbase.ru)</i> |
| U2, <i>White as snow</i> (2009) | U2 > Discography > Lyrics > White As Snow |

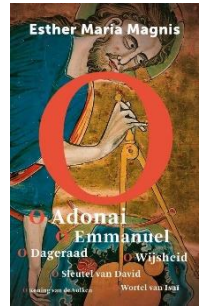


Om te lezen

Overpeinzingen en overwegingen bij de zeven O-antifonen van Esther Maria Magnis (bekend van haar boek *Mintijteer*, uit 2016).

Dit boekje over de O-antifonen is net verschenen.

Zie verder op de [site](#) van de uitgever, Uitgeverij Van Wijnen te Franeker.



Om te kleuren

